

Lumières épistémologiques, historiographiques et didactiques de l'intercompréhension entre langues romanes en contexte francophone

Thomas de Fornel
Université de Bordeaux/ LACES EA 7437
Universidade Federal do Paraná/ PPGL (UFPR-Brésil)

Moteur d'un certain tournant paradigmatique autour du concept de plurilinguisme, l'intercompréhension (IC) entre langues proches, notamment entre langues romanes (ICLR), est devenue progressivement un thème de recherche majeure en Didactique des Langues (DL) et a participé, depuis les années 1990, à la reconfiguration épistémologique de cette dernière (Alarcão *et al.*, 2009; Ollivier, 2013; Palmerini & Faone, 2010 ; Melo-Pfeifer & Pinho, 2021). En effet, les pratiques d'enseignement et d'apprentissage centrées sur une seule langue ont progressivement pris en compte et intégré plusieurs langues et variétés de langues à la fois, de manière à les mettre en contact et en synergie, transposant ainsi ce phénomène ancestral de communication (Calvo del Olmo, 2019) en action didactique (Melo-Pfeifer & Pinho, 2021).

Or, avant cette transposition, l'IC est ancrée en linguistique et sert, en quelque sorte, de méthode pour délimiter langues et dialectes (Séré, 2009). En France, le terme même d'IC apparaît pour la première fois en 1913, sous la plume de Jules Ronjat (Escudé, 2010), et « sert essentiellement à dénommer des phénomènes de compréhension réciproque spontanée entre individus et groupes d'individus » (Ollivier, 2010 : 49). Elle constitue donc un phénomène observable dans les pratiques humaines, non un objectif à atteindre ou une compétence à développer. Ce glissement disciplinaire et ce changement de perspective (Dabène, 1994) participent, en définitive, de la complexité et de la polysémie de cette notion pragmatique qui reste encore difficile à cerner aujourd'hui dans toute son ampleur, malgré son ancestralité. D'ailleurs, l'efficacité et la contemporanéité de l'IC ne vont pas sans soulever un certain paradoxe: celui du plurilinguisme des individus et du multilinguisme sociétal si longtemps occultés, invisibilisés et dépréciés, aujourd'hui (re)valorisés dans les discours de préservation et de défense de la diversité linguistique. Cela illustre pleinement l'évidence politique (Escudé, 2021) de l'ICLR et de la légitimation du contact de langues et cultures.

Cette communication vise ainsi à mettre en lumière le caractère (anté)historique et pré-didactique de l'ICLR dans le contexte francophone, au moment où la Linguistique est en train de se constituer en tant que science, entre et au tournant des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles. Pour ce faire, nous nous proposons de suivre et de présenter la pensée de différents auteurs ayant déjà formulé des pistes de réflexions sur les ressemblances et différences entre langues romanes, surtout à partir et en direction du français, étant donné que le comparatisme précède l'IC (Escudé; Calvo del Olmo, 2019) et que cette dernière s'appuie notamment sur l'exploitation des ressemblances intra et inter-linguistiques. Si l'on ne peut enseigner le français – ou tout autre langue - sans connaître sa diachronie au risque de tomber dans une amnésie historique et d'omettre son/ses contact(s) avec d'autres (variétés de) langues, notamment romanes, ayant contribué à ses différentes variations, la diachronie de l'ICLR semble propice à en repenser certains pans historiographiques, épistémologiques et didactiques.

Références bibliographiques

Alarcão, Isabel, Andrade, Ana Isabel, Araújo e Sá, Maria Helena, Melo-Pfeifer, Sílvia, Santos, Leonor (2009). Intercompréhension et plurilinguisme: (re)configureurs épistémologiques d'une Didactique des Langues?. *Études de Linguistique Appliquée* 153, 11-24.

Calvo del Olmo, Francisco Javier (2019). "Il futuro ha un cuore antico" : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes. *Revue des langues romanes* CXXIII, 1, 123-145.

Dabène, Louise (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : situations plurilingues*. Paris : Hachette Références.

Escudé, Pierre (2010). Origine et contexte d'apparition du terme d'intercompréhension dans sa première attestation (1913) chez le linguiste Jules Ronjat (1864-1925). In C. Ferrão Tavares et C. Ollivier (éd.) *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão* 1. Chamusca, Edições Cosmos, 103-124.

Escudé, Pierre et Calvo del Olmo, Francisco Javier (2019). *Intercompreensão: a chave para as línguas*. São Paulo: Parábola.

Escudé, Pierre (2021). Introducción. Las lenguas solo funcionan en interacción: principios y pragmático de la intercomprensión. In F. J. Calvo del Olmo, C. Degache et S. Marchiaro, (éd.) *Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la Intercomprensión en América Latina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, 7-27.

Melo-Pfeifer, Sílvia, Pinho, Ana Sofia (2021). 20 ans d'études sur l'Intercompréhension plurilingue: « empire des sens » ou « liaisons dangereuses » ? Une étude exploratoire du réseau conceptuel de l'intercompréhension. In C. Helmchen, S. Melo-Pfeifer et J. Von Rosen (éd.) *Mehrsprachigkeit in der Schule. Ausgangspunkte, unterrichtliche Herausforderungen und methodisch-didaktische Zielsetzungen*. Tübingen: Narr Verlag, 35-51.

Ollivier, Christian (2010). Représentations de l'intercompréhension chez les spécialistes du champ. In C. Ferrão Tavares et C. Ollivier (éd.) *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão* 1. Chamusca, Edições Cosmos, 47-69.

Ollivier, Christian (2013). Tensions épistémologiques en intercompréhension. *Recherches en didactique des langues et des cultures* 10-1 [en ligne]. Disponible sur: <http://journals.openedition.org/rdlc/1485>

Palmerini, Monica et Faone, Serena (2010). Sul cammino verso l'intercomprensione. Una riflessione epistemologica. In C. Ferrão Tavares et C. Ollivier (éd.) *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão* 1. Chamusca, Edições Cosmos, 187-222.

Séré, Arlette (2009). Une approche pragmatique du concept d'intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré et C. Vela Delfa (éd.) *A intercompreensão entre línguas românicas: conceitos, práticas e formação*. Aveiro: Galapro, 33-44.